

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



TRABAJO DIRIGIDO PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

**“LA TRADUCCIÓN AL IDIOMA INGLÉS COMO INSTRUMENTO DE
COMUNICACIÓN PARA LA DIFUSIÓN DE INFORMACIÓN A TRAVÉS DEL
PORTAL WEB DE LA UMSA”**

Postulante : José María Peñaranda Paz

Tutor : Lic. Lorena López

Organización : UMSATIC

*La Paz - Bolivia
2010*

RESUMEN

Una de las falencias principales en la UMSA es la centralización y diseminación de información originada en esta casa de estudios. Es por eso que la importancia de la implementación de las TIC (Tecnologías de Información y Comunicación) posee características significativas para que la universidad vislumbre un mejor futuro en el ámbito tecnológico y académico. De este modo, no solamente la sociedad nacional se beneficiará de este instrumento de comunicación, sino también la sociedad extranjera que cada vez se encuentra más interesada en estudiar fuera de sus fronteras. En este sentido, la traducción, como un medio de comunicación, permite establecer vínculos entre usuarios de diferentes lenguas y culturas.

Por lo tanto se convierte en una necesidad que la información generada en la UMSA sea difundida fuera de nuestras fronteras por medio de la traducción al idioma inglés. Esto facilitará la comunicación entre la UMSA y la comunidad mundial.

El presente trabajo es una memoria profesional de la actividad que se realizó en el Proyecto UMSATIC en el campo de la traducción de textos del español al inglés durante el 2005 como parte del Convenio Programa UMSATIC – CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS. La memoria está compuesta de cuatro capítulos dispuestos de la siguiente manera:

El primer capítulo describe las características del proyecto y el beneficio de su implementación en la universidad. Se detallan los objetivos, la misión y la visión de la empresa UMSATIC. . Asimismo, se establecen los objetivos generales y específicos dentro del proyecto así como el análisis de los alcances a corto y a largo plazo.

El segundo capítulo presenta una guía referencial de los términos usados en la elaboración del proyecto y de la presente memoria con el fin de ayudar a la comprensión del desarrollo de este trabajo.

El tercer capítulo es un detalle de toda la actividad laboral realizada en el proyecto durante los seis meses de trabajo. Se explica el desarrollo de los tres procesos principales de trabajo: Traducción, Edición en Inglés y Edición en Español. Finalmente se describen los problemas encontrados y sus posibles soluciones.

El cuarto capítulo presenta las conclusiones y las recomendaciones del proyecto. Las conclusiones surgieron a partir del análisis de la experiencia y del desarrollo de la traducción en UMSATIC. Finalmente, las recomendaciones que nos permitimos realizar pretenden ser útiles a los futuros postulantes a esta modalidad de graduación dentro del Proyecto UMSATIC.

Por último, este trabajo contiene un apartado de anexos que muestra el trabajo realizado en las etapas de traducción y edición examinando los casos más puntuales de análisis con sus respectivos ejemplos. Asimismo, presentamos un glosario para que los términos sean útiles a los futuros traductores del proyecto o a cualquier persona que desee adentrarse en el complejo pero gratificante mundo de la traducción.

1. INTRODUCCIÓN

La importancia de la implementación de las TIC en la UMSA posee características significativas para que la universidad vislumbre un mejor futuro en el ámbito tecnológico y sobretodo en el académico. De esta manera fue que se implementó el Proyecto UMSATIC, el cual es auspiciado por la Agencia Sueca de Cooperación para EL Desarrollo Internacional (ASDI -SAREC). El propósito central del Programa de Tecnologías de Información, Comunicación y Conocimiento (TIC) es el de definir una estructura tecnológica a nivel de redes informáticas y televisivas. Con eso se podrá optimizar la formación a distancia y la investigación, se modernizará la gestión de la educación superior y finalmente permitirá viabilizar el flujo de información para la administración institucional y, sobretodo, para los usuarios que no tienen la oportunidad de acceder a esa información. Todo esto aminorará la brecha tecnológica entre la Universidad Mayor de San Andrés y las otras universidades de la región.

Por otro lado, la traducción como un medio de comunicación permite establecer vínculos entre usuarios de diferentes lenguas y culturas. Cada día se producen, en todo el mundo, miles de actividades que requieren de la diseminación de información, sea verbal o escrita, la cual, al no existir un idioma común, precisa que sea llevada a otro idioma por lo que la demanda de traducciones y traductores está en aumento. Asimismo, el idioma inglés es, sin duda, la lengua más usada para establecer un vínculo entre dos lenguas mutuamente ininteligibles. Por lo tanto viene a ser una necesidad que la información que se genera en la UMSA sea llevada fuera de nuestras fronteras por medio de la traducción al idioma inglés. Esto facilitará la comunicación entre la UMSA y la comunidad mundial.

El objetivo de la presente memoria es el de describir todo el trabajo que se realizó en el Proyecto UMSATIC en el campo de la traducción de textos del español al inglés durante 6 meses como parte del Convenio Programa UMSATIC – CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS para obtener el grado de Licenciatura en el

Área de Inglés. Esta memoria profesional está compuesta de cuatro capítulos: Introducción, Marco Referencial, Metodología y Conclusiones. Además de los Anexos que son los referentes de los ejemplos y al mismo tiempo la constancia del trabajo realizado durante el proyecto.

El primer capítulo describe las características del proyecto y el beneficio de su implementación en la universidad. Se detallan los objetivos, la misión y visión de la empresa. Asimismo se hace un análisis de la actividad laboral que se realizó en el proyecto. Por otro lado este, primer capítulo identifica las necesidades de la universidad en la difusión de información dentro de sus unidades académicas y administrativas así como fuera de las mismas. Se justifica el trabajo haciendo énfasis en la importancia de la traducción como un instrumento para ayudar a diseminar esa información con lo que la UMSA establece contacto con la comunidad nacional y mundial. Finalmente se establecen los objetivos generales y específicos dentro del proyecto así como el análisis de los alcances a corto y largo plazo.

El segundo capítulo es una guía referencial de los términos usados en la elaboración del proyecto y de la presente memoria con el fin de ayudar a la comprensión del desarrollo de este trabajo. Es necesario aclarar que al no tratarse de un trabajo de investigación, no se elaboró un marco teórico en donde se busca realizar una comparación y discusión crítica de las diversas teorías que existen para una determinada temática. Este capítulo es más bien un marco de referencias conceptuales de los términos que a traducción se refieren, los cuales son usados durante el análisis de la metodología de trabajo comprendida por los procesos de traducción, corrección y edición. Es decir, se explica el concepto de traducción y las diferentes técnicas que se usaron a lo largo del proyecto. Posteriormente se expone la definición de las Tecnologías de la Información y Comunicación así como su utilidad en el desarrollo del mundo actual.

El tercer capítulo, siendo quizás el más importante, es un detalle de toda la actividad laboral realizada en el proyecto durante los seis meses. El trabajo se dividió

en tres etapas de trabajo, cada una de ellas de 2 meses. Se empieza por explicar la metodología de trabajo que abarcó los procesos de traducción, corrección y edición. Se revisan los pasos que se siguieron en cada uno de los procesos así como de la cronología de las tres etapas de trabajo. También se describe la dinámica de trabajo en las tres etapas donde desempeñé las funciones de traductor, corrector y editor. El análisis de los procesos es expresado en las dificultades más notorias que surgieron en el desarrollo con el trabajo de los textos. Problemas como las impropiedades léxicas, la redundancia o la ambigüedad que son explicadas en la metodología así como las técnicas que se usaron para resolverlos. En la traducción también se analizan las dificultades al momento de traducir como ser la poca seriedad en la redacción de textos donde se encontraron errores como la ausencia de sujeto o, en muchos casos, de un verbo no conjugado en la oración. Finalmente se explica cómo se llegó a resolver los problemas lexicales cuando no encontraron equivalencias parecidas de un idioma al otro.

El cuarto y último capítulo presenta las conclusiones y las recomendaciones que surgen a partir de la experiencia laboral en los seis meses del proyecto. Las conclusiones surgieron a partir del análisis de la experiencia y del desarrollo de la traducción en UMSATIC. Finalmente, las recomendaciones que nos permitimos realizar pretenden ser útiles a los futuros postulantes a esta modalidad de graduación dentro del Proyecto UMSATIC.

Por último, este trabajo contiene un apartado de anexos que muestra el trabajo realizado en las etapas de traducción, corrección y edición examinando los casos más puntuales de análisis con sus respectivos ejemplos. Asimismo, presentamos un glosario para que los términos sean útiles a los futuros traductores del proyecto o a cualquier persona que desee adentrarse en el complejo pero gratificante mundo de la traducción.

2. ANTECEDENTES

2.1. Descripción del Proyecto (UMSATIC)

A lo largo de este capítulo se explicará el significado del proyecto UMSATIC, su misión y objetivos que contempla con la UMSA. De igual manera se realiza una descripción laboral, los antecedentes y las características del proyecto desde su creación.

2.2. Descripción de la actividad laboral del proyecto

El Programa de Tecnologías de Información, Comunicación y Conocimiento de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSATIC) tiene como principal tarea la de definir una estructura tecnológica de redes informáticas, teleinformáticas y televisivas con el objetivo principal de minimizar la brecha existente con respecto de otras universidades en general y latinoamericanas en particular, en lo que respecta a la información. La estructura de la empresa está orientada, en primer lugar, a optimizar la formación a distancia y la investigación; en segundo lugar, a modernizar la gestión de la educación superior; y finalmente, a viabilizar la generación y flujo de información automatizada para la administración institucional.

2.3. Antecedentes del proyecto

Con el fin de mejorar la difusión de información dentro de la propia universidad y fuera de ésta, de dar a conocer las diferentes investigaciones realizadas en las facultades de esta casa superior de estudios, de ofrecer a la comunidad estudiantil mundial los diversos cursos de pregrado y post-grado y, sobretudo, de renovar los obsoletos sistemas de tecnología en el campo educativo, se ha realizado un convenio de cooperación con la Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional (ASDI-SAREC) iniciando así el programa de desarrollo de las TIC

(Tecnologías de la Información y la Comunicación) en la Universidad Mayor de San Andrés.

2.4. Características del proyecto

Se establecieron políticas fundamentales de uso de las TIC en esta casa de estudios, las cuales detallamos a continuación:

a) Ámbito Curricular¹

Dado que la formación profesional es la primera función de la UMSA, sus actores principales - docentes, estudiantes, investigadores y administrativos - tendrán acceso a los servicios y beneficios de UMSATIC. Para tal efecto se definen las siguientes políticas:

1. Las TIC facultativas, de acuerdo a las posibilidades particulares para su grado de desarrollo, deben implementar salas audiovisuales, salas de computación y salas de Internet. Asimismo, tienen que prever puntos de acceso a la red, a los centros de la carrera, a los centros facultativos, a las salas de docentes, bibliotecas, etc.

2. La unidad central de UMSATIC debe contar con dos o más salas audiovisuales y varias salas de computación que tengan acceso a Internet. Estas instalaciones deben brindar servicios a docentes y estudiantes que no cuenten con equipos propios en sus respectivas facultades.

3. Cuando la demanda de servicios supere a las condiciones equipadas en las instalaciones mencionadas anteriormente, se debe asignar un grupo de equipos para los docentes y otro para los estudiantes. Por otro lado, se prioriza el uso de servicios a estudiantes que se encuentren en cursos y grados superiores de aprendizaje.

¹ Boletín del Programa de Tecnologías de la Información y la Comunicación – Número 1, La Paz, 2002

4. De la asignación de estos recursos, los encargados y autoridades de la unidad central de UMSATIC y sus similares en las TIC facultativas son los responsables.

b) Ámbito Académico-Administrativo

Para la eficiente labor académica que realizan las autoridades de la Universidad, la información se transforma en el principal elemento para la toma de decisiones, ejecución de procesos, administración de sus unidades, etc. Por lo tanto, es fundamental el acceso a los recursos que les permitan desarrollar sus tareas con normalidad y eficacia. Las siguientes son las políticas establecidas en este ámbito:

1. Todas las autoridades universitarias y facultativas deben contar con un punto de acceso a UMSATIC. Estas autoridades se componen de: Rector, Vicerrector, Decanos, Vice-decanos y Directores de Carrera.
2. El desarrollo de las TIC facultativas debe contemplar, con carácter prioritario, los puntos de acceso correspondientes a las autoridades mencionadas. Dentro de ese marco, este desarrollo deberá prolongarse paulatinamente a otras unidades académicas (jefaturas de departamentos, jefaturas de cátedra, institutos de investigación, etc).

c) Ámbito Administrativo-Financiero

Para el funcionamiento de la UMSA, son vitales las funciones que desempeña el plantel Administrativo-Financiero, es así que las políticas de su participación en el proyecto son las siguientes:

1. Todos los directivos de la DAF (División Administrativa – Financiera) y sus unidades correspondientes en la estructura central y áreas

desconcentradas y en las facultades deben contar con un punto de acceso a UMSATIC.

2. Las secretarías, los asistentes y otros administrativos del área administrativa que estén involucrados con los procesos administrativos o financieros deben, también, tener acceso a estos servicios.

d) Ámbito externo

Es importante definir la forma de acceder a los servicios de información de una forma externa a la universidad.

1. Los servicios de información que la universidad brinde deben estar relacionados con las actividades vinculadas al movimiento universitario.
2. El uso y acceso a la información interna de la UMSA está restringida solamente a los miembros de la comunidad universitaria. Sin embargo, esta restricción contempla la información expuesta en el portal web de la universidad y en los portales web facultativos que hayan sido específicamente diseñados para ser compartidos de forma pública.
3. Se debe realizar la implementación de equipos y servicios necesarios para el acceso a UMSATIC desde fuera de la universidad que será realizado por personal autorizado.²

2.4.1. Misión

² Boletín del Programa de Tecnologías de la Información y la Comunicación – Número 1, La Paz, 2002

Integrar en UMSATIC a todos los miembros de la comunidad universitaria, identificando sus roles y aportes al proyecto. Gestionar todos los recursos económicos y materiales para implementar toda la infraestructura y servicios para alcanzar el éxito en el desarrollo y sostenimiento del proyecto.

Seleccionar y perfeccionar la formación de los recursos humanos idóneos y altamente capacitados para que desempeñen sus funciones de acuerdo a la vigencia del proyecto, haciéndolo parte imprescindible de los lineamientos fundamentales de la UMSA.

Innovar los procesos de enseñanza, aprendizaje y gestión universitaria mediante la introducción de las Tecnologías de Información y Comunicación.

2.4.2. Visión³

Hacer que la Universidad brinde a los miembros de su comunidad una mejor calidad de educación y trabajo mediante la integración de las tecnologías de la información y de las comunicaciones con el fin de alcanzar una nueva cultura de conocimiento y de esta manera generar profesionales de alto grado competitivo en la producción académica y científica.

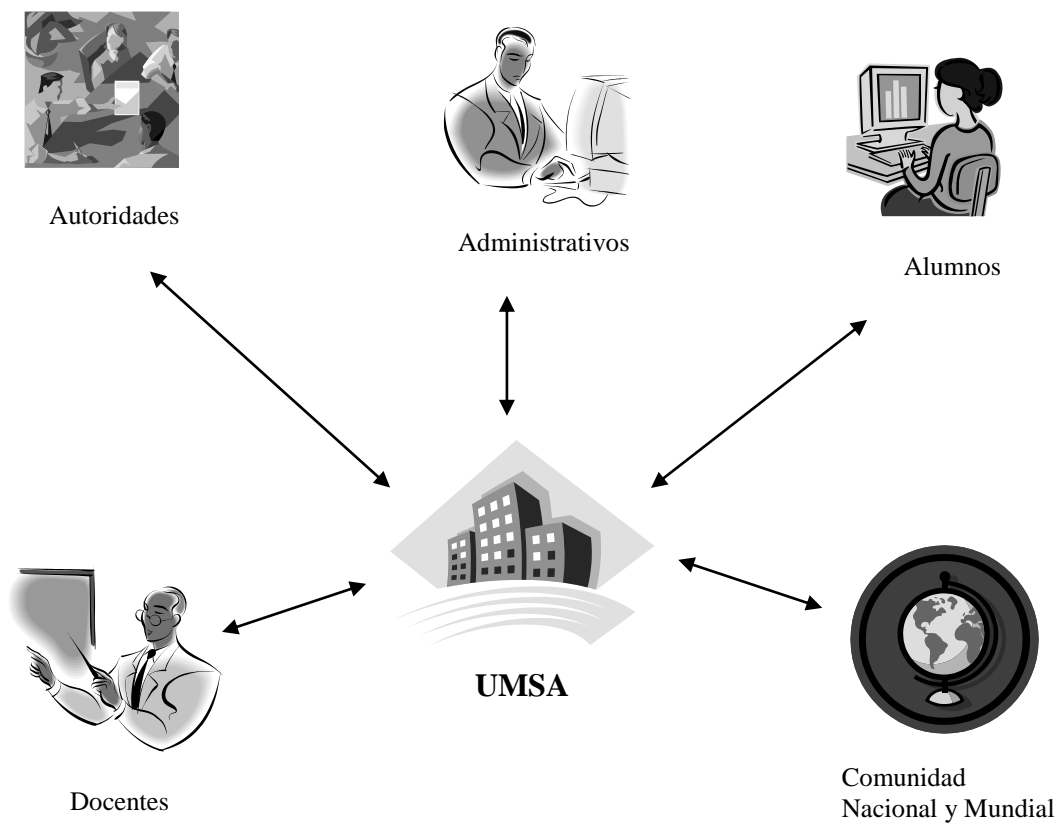
2.4.3 Objetivos de UMSATIC

³ Boletín del Programa de Tecnologías de la Información y la Comunicación – Número 1, La Paz, 2002

- Integrar las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje en la UMSA para alcanzar una alta eficiencia y eficacia.
- Promover esencialmente a la TIC como el substrato para la educación de individuos en esta sociedad digitalizada.
- Elevar la calidad de la enseñanza-aprendizaje y lograr que los estudiantes sean capaces de participar en la cultura de su tiempo.
- Establecer las necesidades de información y comunicación a corto, mediano y largo plazo en la UMSA.

En estos tiempos, una institución educativa como la universidad no puede seguir trabajando sin la ayuda de la tecnología para difundir información y conocimiento al mundo educativo. Es por eso que una vez que el proyecto haya alcanzado un alto porcentaje de implementación en la Universidad, permitirá una fluida transmisión de información entre los diferentes estratos universitarios. Los recursos instalados no pretenden ser centralizados en una sola unidad. Todos los sistemas existentes se integran y se crean otras formas de desarrollar eficazmente la mayoría de las actividades académicas, administrativas y financieras de la UMSA para así poderlas dar a conocer fuera la Universidad.

ESQUEMA DE INTERACCIÓN DE UMSATIC



3. DESCRIPCIÓN DE LA NECESIDAD DE REALIZAR EL PROYECTO

A continuación se detalla el propósito de realizar un trabajo de traducción en la UMSA. Para empezar se hace un resumen diacrónico de la evolución e importancia de la traducción como medio de difusión de información. Luego se analiza el caso de la universidad y su necesidad de implementar las tecnologías TIC y de difundir su información. También se mencionan los objetivos generales y específicos del presente trabajo dirigido así como de los alcances del mismo.

3.1. Importancia de la Traducción

Sumerios y asirios dieron gran importancia a la formación de intérpretes y traductores que les sirvieran en sus contactos con otros pueblos. El desarrollo de esta actividad cobró esplendor en Grecia y buena parte de las obras de sus filósofos y escritores, como las doctrinas de Aristóteles, llegaron a nuestros días gracias a las versiones de los traductores árabes. La labor de los copistas y traductores medievales vinculados a la Iglesia Católica facilitó el conocimiento de muchas obras que de no ser por su esfuerzo es muy probable que no hubieran llegado hasta nosotros.

La invención de la imprenta y el desarrollo de la impresión de libros, que se produjo a partir de entonces, facilitó la difusión y conocimiento de las principales obras de las culturas nacionales europeas en formación y las de otros pueblos en una proporción portentosa, en comparación con la magra y cerrada producción intelectual del medioevo.

La necesidad de una mayor precisión en la transposición de textos de una lengua a otra incrementa las investigaciones en este campo. El desarrollo de los estudios comparativos y, en una época más reciente, de los estudios estructurales y psicolingüísticos, sientan las bases para que se pase de la traducción empírica a la traducción científica, constituyéndose esta disciplina como ciencia: la traductología.

El desarrollo exponencial de la información que se produce al finalizar la Segunda Guerra Mundial, debido al acelerado progreso experimentado por la investigación científica y tecnológica, exige un extraordinario esfuerzo en el terreno

de la traducción. A ello se une la proliferación de los organismos e instituciones internacionales, así como la entrada en la escena mundial de decenas de nuevos países que acceden a la independencia en este período.

El incremento de los contactos entre las diferentes naciones y los indudables avances experimentados por la cultura y la educación, así como la necesidad e interés por el conocimiento universal y el intercambio entre las diversas culturas contemporáneas estimulan y exigen cada vez más la traducción de millones de páginas de documentos y de obras literarias.⁴

3.2. Necesidad de transmitir información en la UMSA

Cada día, en la Universidad Mayor de San Andrés, se produce una gran cantidad de información respecto a los ámbitos administrativo, académico y e investigativo. Según un estudio realizado por el proyecto UMSATIC, la universidad realiza el 70% del trabajo de investigación que se realiza en Bolivia. Asimismo, un gran número de cursos de postgrado se llevan a cabo en las diferentes facultades de esta casa superior de estudios, el cual se va incrementando en gran medida a través de la educación a distancia por medio de la red Internet. La información que se produce en la UMSA es superior a cinco mil trámites diarios concernientes a los diferentes procesos académicos, administrativos y financieros de más de 64.000 estudiantes (Dato: 2002).⁵

Sin embargo, pese a esas grandes cifras que se producen en la universidad, ésta aún no cuenta con una unidad que se dedique específicamente a la concentración de toda la información para después diseminarla a los diferentes estratos universitarios. Es decir, no existen los medios adecuados para distribuir y difundir la información y el conocimiento generados en las diferentes instancias universitarias. El desconocimiento de esa información a nivel local, nacional e internacional va en desmedro de la misión, visión y objetivos de la propia

⁴ “El Arte de Traducir”, Páez y Escalante, Revista Comunicación 1997

⁵ Boletín UMSATIC, 2002

universidad, la cual trabaja estrechamente con la sociedad. Por lo tanto, la sociedad en su totalidad necesita estar informada de aquello que sucede en las diferentes unidades, facultades y carreras de este ente académico.

De igual manera, la gente que desea estudiar fuera de sus fronteras está constantemente en busca de un centro de estudios que cumpla la mayor cantidad de requisitos para su final elección. Pero si no se cuenta con un sistema de diseminación de información de las ventajas académicas, la universidad compite en desventaja en el mercado académico ante otras universidades de la región.

Ante esta última situación, la traducción se convierte en un ente mediador entre el emisor y el receptor de la información; porque la traducción es eso: un acto de comunicación. Aunque existan alrededor de 6000 lenguas en el mundo, un estimado de 27 son las que se usan para fines comunicativos entre toda la población mundial, ya sea por motivos políticos, religiosos o económicos⁶. Una de esas lenguas es, sin duda, el inglés, el cual sin haber llegado al status de *lingua franca*, en la actualidad está muy cerca de ello ante la no existencia de un globalizador del lenguaje humano. Es la lengua que se usa en las grandes decisiones económicas y políticas del globo, la cual se convierte en una necesidad de aprenderla y hablarla. Además, en el campo de la traducción, este idioma se utiliza para la transmisión de información tanto oral como escrita.

Por lo tanto, la traducción como un acto de comunicación pretende coadyuvar a la diseminación de toda esa cantidad de información generada en la UMSA hacia niveles que vayan más allá de nuestras fronteras. De esta manera este trabajo tiene como objetivo principal el traducir documentos al inglés como un instrumento que permita la difusión de información una vez que ésta sea elevada al portal Web de la universidad y así sea conocida a nivel mundial.

3.3. Objetivo General

⁶ “El Arte de Traducir”, Páez y Escalante, Revista Comunicación 1997

- Contribuir a la difusión de información de la UMSA por medio de la traducción como un instrumento de comunicación.

3.4. Objetivos Específicos

- Realizar traducciones de textos de la UMSA del español al inglés.
- Realizar la edición de textos antes de publicarlos.
- Trabajar conjuntamente con el departamento de informática para la elevación de las traducciones al portal Web de la UMSA.

3.5. Alcances del Proyecto

Considerando que el idioma inglés se ha convertido en una “*lingua franca*” de estos tiempos, el presente proyecto no sólo pretende llegar a todos aquellos usuarios que manejan el idioma inglés como lengua materna, ya sea en nuestro país o en el extranjero, sino también a todas aquellas personas que tengan dominio del idioma como segunda lengua o lengua extranjera. Sin duda, este proyecto ayudará en gran medida a estudiantes y docentes del extranjero para que accedan a información sobre la Universidad Mayor de San Andrés, sobre sus facultades, carreras y diferentes cursos de pregrado y post-grado, así como de la vasta variedad de temas concernientes a esta casa superior de estudios que por los logros que tiene en temas académicos y de investigación, se ubica entre las principales universidades de Bolivia.

Con la realización de este trabajo, la UMSA no sólo podrá dar a conocer sus ventajas académicas, sino que diseminará información relacionada a temas culturales y sociales que se llevan a cabo en esta casa superior de estudios. Por ejemplo, se percibió el gran interés que despertó a nivel internacional la Entrada

Folklórica Universitaria. De la misma se requerían datos de las diferentes danzas folklóricas como ser la descripción de sus trajes y danzas. Y gracias a la traducción, toda esta información ha llegado exitosamente hasta los usuarios interesados en la misma. De esta manera se comprueba que con la utilización del proceso de traducción, la universidad puede dar a conocer todo lo que se genera en sus diferentes instancias de decisión y participación, las cuales están relacionadas con el mundo exterior.

Es así que siendo consecuentes con los objetivos principales del proyecto UMSATIC y con la propagación de la tecnología, los alcances de este trabajo a corto como a largo plazo son ambiciosos ya que la información originada en la universidad será diseminada a todos los confines del globo. Debido a la riqueza cultural de nuestro país, la curiosidad de saber y conocer sobre Bolivia es cada vez mayor y gracias a las TIC es posible realizarlo. Por todo ello, este proyecto en cuanto a traducción se refiere, no termina con el trabajo de estos seis meses. La información es generada cada día y la necesidad de ser difundida es, asimismo, importante.

4. MARCO REFERENCIAL

En este capítulo se realiza una revisión de la literatura concerniente a la traducción como ciencia y como técnica. Se intenta dar una definición de traducción

como proceso y como resultado de la forma utilizada en el presente trabajo. Asimismo se explica los métodos o técnicas utilizados. Seguidamente se habla un poco de la edición de textos traducidos, lo cual nos parece necesario mencionarlo por la importancia que tiene la presentación final de los mismos. Finalmente se explica acerca de Tecnologías de la Información y Comunicación y su importancia en nuestros días.

Es así que las siguientes definiciones engloban a los tres procesos de la metodología de trabajo: traducción, corrección y edición.

4.1. Referencias Conceptuales

Ambigüedad Es la capacidad que posee una secuencia lingüística de recibir más de una interpretación en su respectivo plano de análisis⁷. También es conocido como “vaguedad” u “oscuridad” de la significación de estructuras lingüísticas.

Connotación Significado de un vocablo que no es referencial pero de tipo secundario, subjetivo o afectivo⁸.

Corrección Es la operación que consiste en corregir la forma y el contenido de un texto para su posterior publicación.

Corrector Persona encargada de revisar, y en su caso corregir, los textos. Se puede diferenciar entre el corrector de textos o corrector de pruebas y el corrector de estilo. El primero se encarga de corregir los posibles errores tipográficos, faltas de ortografía o errores en la transcripción de un texto. El corrector de estilo, además de lo anterior, también corrige fallos referidos al estilo, tales como determinadas faltas de concordancia, barbarismos, reiteraciones, etc.⁹

⁷ Diccionario de Lingüística, Fontanillo Merino (1986)

⁸ op. cit.

⁹ Valle, Pablo, *Cómo corregir sin ofender*, Argentina, 1998

Denotación¹⁰ Es el significado genuino, referencial y objetivo de un vocablo fuera de contexto.

Estructura lingüística Cualquier unidad perteneciente al lenguaje como ser palabra, cláusula, oración u otras estructuras mayores a éstas.

Falsos Amigos Vocablos de la lengua de origen que son similares en forma a aquellos de la lengua meta pero con un significado diferente¹¹.

Lengua de origen La lengua de la cual se va a traducir. Es también llamada como lengua de partida.

Lengua meta La lengua a la cual se va a traducir, es decir es la lengua de llegada.

Traducción (producto) Es el resultado de la transferencia de significado y forma de una lengua de partida a una lengua de llegada¹².

4.1.1. Definición de Traducción

Según Larson (1989)¹³ “la traducción consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua meta”. Esta traslación de significado

¹⁰ Diccionario de Lingüística, Fontanillo Merino (1986)

¹¹ Valle, Pablo, *Cómo corregir sin ofender*, Argentina, 1998, pg. 132

¹² Notas de la materia “Técnicas de Traducción” 2003

¹³ “La Traducción basada en el Significado”, 1989

debe tomar en cuenta, además, la forma de la lengua de partida. Esta forma debe pasar a la lengua de llegada por la vía de la estructura semántica. Larsson añade “Lo que se transmite en el proceso es el significado que debe mantenerse sin distorsiones. Lo que cambia es la forma”.

Otro aspecto que se debe manejar en el proceso de traducción es el de la equivalencia. Vinay and Darbelnet¹⁴ dicen que la traducción es una réplica de la situación del texto original que utiliza otra estructura. Eugene Nida¹⁵ también habla de equivalencia y las divide en dos: equivalencia formal y equivalencia dinámica. La primera tiene que ver con la forma del texto y la segunda con el significado. Esta última clase de equivalencia es definida también como la búsqueda de traducir el significado del original de tal forma que la redacción de la lengua receptora posea el mismo impacto que en la lengua de origen. Lo cual resulta ser un procedimiento de traducción más efectivo.

A ambas definiciones (las cuales manejamos en este trabajo) debemos acotar que durante el proceso de traslación de significado, lo que realiza el traductor es una traslación de información de una lengua a otra y en muchos casos de una cultura a otra. Esa transmisión de información debe pasar de una lengua a la otra sin que se pierda el mensaje y sobretodo la naturalidad y el tono que el autor pretendió al escribir para los usuarios de su propia lengua. Por eso Larson (1989) considera que una buena traducción debe contener las siguientes características:

- a) Debe emplear las formas idiomáticas características naturales de la lengua receptora.
- b) Debe comunicar al hablante nativo de la lengua receptora el mismo significado que entienden los nativos de la lengua original.
- c) Debe mantener la dinámica del texto original.

¹⁴ “Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation”, 1995

¹⁵ Citada en Leonardi, 1998

Para terminar este apartado sobre la definición de traducción, en este proyecto intentamos el logro de al menos dos aspectos que menciona Larson: el significado y el lenguaje natural de la lengua receptora.

4.1.2. La Traducción como proceso de comunicación

De acuerdo al diccionario de lingüística de Montanillo Merino (1986) la comunicación es definida como “la relación establecida entre dos o más interlocutores con el fin de transmitir una determinada información, entre otras funciones posibles”.

La traducción es por si misma un proceso de comunicación escrita. Esta comunicación es decodificada de la lengua de origen y transmitida por medio del traductor a la lengua meta. De acuerdo a Newmark¹⁶ este proceso es considerado una comunicación bilingüe y está compuesto de los siguientes pasos:

- a) El traductor recibe el mensaje original
- b) Reconoce el código original
- c) Decodifica el mensaje
- d) Recupera la información
- e) Comprende la información
- f) El traductor selecciona el código meta
- g) Codifica el mensaje por medio de la lengua meta
- h) Seleccionar el canal
- i) Transmite el mensaje en la lengua meta

Este proceso es realizado dentro de la comunicación escrita donde la comunicación pasa por dos códigos, un mismo canal y un solo mensaje. El autor agrega que para entender este modelo de traducción existen dos tipos de explicación: Psicológica y Textual o Sociolingüística. La primera se concentra en los procesos de codificación y decodificación. La segunda se concentra mayormente en

¹⁶ Manual de Traducción, Peter Newmark, pg. (1987)

los participantes, en la naturaleza del mensaje y en el conocimiento sociocultural que se necesita para establecer el contexto del proceso.

“La labor del traductor es lograr que se establezca la comunicación entre el emisor de un mensaje y el sujeto perceptor, para lo cual debe desarrollar su competencia traductora sobre la base de habilidades lógicas en una “dinámica que propicie el desarrollo del pensamiento lógico, además de conocimientos y habilidades en una triple relación conocimiento-habilidad-pensamiento lógico”. Fuentes, 1996.¹⁷ Es por eso que en la labor de traducción el traductor debe realizar al mismo tiempo varios procesos cognitivos así como habilidades para recibir la información original y transmitirla a la lengua meta.

4.1.3. Técnicas de Traducción

Una vez que el traductor realiza una lectura global y detallada del texto y además revisa las estructuras lingüísticas que parecen tener una difícil traducción, el siguiente paso consiste en definir una técnica de trabajo para la elaboración de la transferencia de significado. Esta técnica, sin embargo, no dependerá del traductor sino de la estructura del texto, del énfasis con que está escrito o en muchos casos depende la temática del documento.

A continuación se conceptualizan las técnicas de traducción que se usaron a lo largo de todo el proceso de traducción:

4.1.3.1 Traducción Literal

Es aquella que sigue muy cerca la forma de la lengua de origen en su traducción. La traducción literal va desde la conversión de palabra por palabra hasta la de una oración por otra oración. Sin embargo, cuanto más larga sea la estructura

¹⁷ “El Arte de Traducir”, Revista Comunicación 1997

lingüística, menos probabilidad hay que la traducción sea literal. Esta clase de traducción carece de sentido y tiene poco valor comunicativo.

4.1.3.2. Literal Modificada

Es cuando se altera el orden y la gramática lo suficiente para acercarse a la forma de la oración gramatical de la lengua receptora. El traductor es más libre de cambiar algunas estructuras léxicas sin una considerable distorsión de la forma del texto.

4.1.2.3 Transposición

Es un procedimiento que implica un cambio en la gramática al pasar de un texto de la lengua de partida a la de llegada. (Catford)¹⁸ El cambio se puede realizar desde la posición de dos palabras hasta el cambio de estructuras más grandes y complejas como las cláusulas. Esta técnica es muy útil cuando no existen unidades lingüísticas en la lengua receptora como ser el artículo neutro *lo* del español.

4.1.2.4 Modulación

Viñay y Darbelnet dan la siguiente definición: “modulación es un tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento”¹⁹. Es una clase de traducción donde lo que predomina es el significado y no la forma del original. El traductor utiliza más sentido figurado, frases idiomáticas, términos convencionales y un gran nivel de inferencia para que la traducción final llegue de forma más natural al lector de la lengua receptora.

4.1.4. Edición de traducciones

¹⁸ Citado por Newmark, 1991

¹⁹ Citado por Newmark, 1991

La edición es la última etapa del proceso de traducción y quizás la más importante. Por ejemplo, Gerardo Vázquez-Ayora²⁰ plantea que la versión del traductor no es más que un proyecto que debe concluir el revisor, quien somete a la crítica y perfecciona dicha versión o recreación. Se diferencia de la corrección por dos motivos esenciales: 1) Debe ser realizado por otra persona que conozca la lengua receptora. 2) Debe conocer muy bien la lengua receptora, mejor si es un hablante nativo. Durante esta etapa se realiza la verificación de estilo, principalmente, y el valor, concepto acuñado por Ferdinand de Saussure²¹ que significa la pertenencia que tiene un signo lingüístico a un sistema determinado como ser la lengua. Es decir que el verdadero valor de una palabra está condicionado al contexto en la que se encuentra. Por eso cuando traducimos una palabra, no sólo hay que traducir el significado que se encuentra en el diccionario sino que es necesario considerar su valor exacto dentro del sistema o contexto.

Larsson²² plantea los siguientes pasos para la edición de traducciones:

- a) Comparación con el original.
- b) Prueba de constancia en el uso de términos
- c) Sistematización de la estructura
- d) Equivalencia de significado

En resumen, al realizar la edición de traducciones se debe considerar que la estructura no esté muy lejos del original; que los términos utilizados en la lengua receptora posean naturalidad y tengan el mismo impacto que en la lengua original; y finalmente que se mantenga la equivalencia de estructuras lingüísticas de una lengua a otra. Es decir que no existan omisiones ni adiciones de significado hechas por el traductor.

²⁰ “Introducción a la Traductología”, 1997

²¹ Citado por Valle, Pablo, “Cómo corregir sin ofender”, 2002

²² “La Traducción basada en el Significado”, 1989, pg. 457

4.1.5. Tecnologías de Información y Comunicación

Se denominan Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC), al conjunto de tecnologías que permiten la adquisición, producción, almacenamiento, tratamiento, comunicación, registro y presentación de informaciones. Estas tecnologías básicamente nos proporcionan información, herramientas para su proceso y canales de comunicación.

Estas tres clases de TIC pueden estar agrupadas de la siguiente manera:

- La tecnología de la información, utiliza las computadoras, un componente indispensable en la sociedad moderna para procesar datos con ahorro de tiempo y esfuerzo.
- La tecnología de telecomunicaciones, comprende los teléfonos (con fax) y la transmisión de señales de radio y televisión, con frecuencia a través de los satélites.
- Las tecnologías de redes, con Internet como su forma más conocida, pero que también se ha extendido a la telefonía móvil, la tecnología de voz por redes IP (VOIP), las comunicaciones satelitales, y otras formas de comunicación que aún se encuentran en sus inicios.²³

5. METODOLOGÍA

Después de haber comentado la actividad laboral y profesional del proyecto UMSATIC y su importancia en la UMSA así como de haber analizado y discutido los lineamientos generales de la teoría de traducción y su implicación en el presente trabajo, esta parte de la memoria tiene como objetivo principal el desarrollar y explicar la metodología realizada en los 6 meses de trabajo dentro del proyecto. Se

²³ Boletín del Programa de Tecnologías de la Información y la Comunicación – Número 1, La Paz, 2002

explica la metodología de trabajo en las 3 etapas, la secuencia cronológica del proceso de trabajo y de la entrega de documentos, los diferentes problemas que se encontraron en la traducción de los textos así como la corrección de los mismos y posteriormente se mencionan los métodos que se usaron para resolver los problemas encontrados con sus respectivos ejemplos.

5.1. Metodología de Trabajo

En un principio, la actividad a realizarse dentro del proyecto UMSATIC era únicamente el de traducir textos publicados por la UMSA en sus diferentes facultades y unidades administrativas. Sin embargo, el curso del proyecto fue cambiando paulatinamente hacia un trabajo más integral donde la tarea principal no era solamente la de traducir sino la de corregir los textos propios y de los demás traductores antes que éstos sean publicados en el portal de la UMSA. Y este último proceso tuvo que ser pulido en la última etapa de trabajo en la cual se hizo una edición más cuidadosa de los textos anteriormente traducidos en la primera etapa, considerando que como traductores no nativos de la lengua inglesa se debía poner mayor atención para que la traducción sea redactada de la manera más natural posible en la lengua de llegada y que, al mismo tiempo, no pierda el sentido ni el énfasis que poseía en la lengua de partida: el español. Por eso en el desarrollo de esta etapa, se utilizaron los mayores conocimientos lingüísticos en la corrección de los textos como ser la sintaxis, morfología y semántica, basados en el idioma inglés. Es así que a continuación se explica los 3 procesos que se realizaron a lo largo de las 3 etapas de trabajo.

5.1.2. Traducción

Como ya se discutió anteriormente, traducir es llevar el significado de una lengua de partida a una lengua de llegada. En el presente trabajo, la lengua de partida fue el español y el inglés se estableció como la lengua meta. Todos los textos trabajados fueron exclusivamente de las diferentes divisiones académicas, financieras y administrativas de la Universidad Mayor de San Andrés. Sin embargo

no todas las facultades ni carreras proporcionaron el material pertinente para su posterior elevación al portal de la UMSA, las siguientes fueron las facultades con las que se trabajó:

- Facultad de Medicina
- Facultad de Humanidades
- Facultad de Arquitectura
- Facultad de Ciencias Geológicas
- Facultad de Odontología
- Facultad de Derecho y Ciencias Políticas
- Facultad de Agronomía
- Facultad de Ciencias Farmacéuticas y Bioquímicas

En lo que respecta a la parte administrativa, se realizaron traducciones del Estatuto Orgánico de la UMSA así como de diferentes resoluciones llevadas a cabo en el Honorable Consejo Universitario. Y en lo que concierne a la parte administrativa, se realizaron traducciones de la División Administrativa Financiera de la universidad.

5.1.2.1 Etapas del Proceso de Traducción

Para la traducción de los textos se procedió de la siguiente manera:

1) Lectura del texto. En este primer paso se realiza una lectura global del texto con el fin de introducirse en la temática y contextualizarse con el sentido que el autor pretende transmitir así como familiarizarse con la estructura del documento y

analizar su coherencia. Después se procede a realizar una segunda lectura más detallada y cuidadosa en la cual se analiza las oraciones, locuciones, frases idiomáticas o términos que puedan causar dificultad en su traducción ya sea por no entendimiento de estas estructuras lingüísticas en el contexto que están siendo utilizados o por desconocimiento de las mismas en la lengua de llegada.

2) Revisión de términos de difícil traducción. Después de realizar la segunda lectura del documento a traducir, se determinan las unidades lingüísticas que pueden traer dificultades en el proceso de traducción. Es por eso que primero se busca el posible significado y sentido del término en el contexto. En esta etapa se revisaron diccionarios, enciclopedias y en muchos casos nos remitimos hasta las fuentes primarias como ser abogados, médicos o personas entendidas en la materia. En este proceso se hace énfasis en la importancia del conocimiento del mundo que el traductor debe tener ya que no se traducen palabras sino ideas que están relacionadas con el mundo extralingüístico.

3) Traducción 1er Borrador. Esta etapa contempla la traducción de la documentación; es decir se realiza la transferencia de significado. Las técnicas que se utilizaron en todo el proceso de trabajo estuvieron enmarcadas entre la traducción literal, pasando por la transposición hasta llegar, en algunos casos, a la modulación. La elección de una u otra técnica – como se comentó en la teoría – es adoptada de acuerdo al tipo de texto. Es decir que la estructura en la que el texto está escrito y en lo que el autor pretende transmitir, condiciona al traductor a elegir una determinada técnica de traducción. Por ejemplo, las resoluciones universitarias no permitían que las traducciones vayan más allá de la transposición por la forma de redacción o por la idea que pretendía comunicar.

En este proceso se realizan, por lo general, varios procedimientos simultáneos. El proceso de traducción es un análisis permanente de las estructuras lingüísticas a utilizar. Además es un proceso constante de toma de decisiones cuando se adopta una estructura apropiada de formas gramaticales que mejor

comuniquen el significado correcto. Al realizar esto, se pasa inmediatamente a la transferencia de significado la cual es autocorregida en ese momento y posteriormente con más minuciosidad por el corrector. Asimismo la redacción tiene lugar al lado de estos procesos, la cual se concentra en características ortográficas y morfológicas de la lengua de llegada. La traducción es un análisis constante de la lengua de origen y de la lengua meta.

4) Corrección. Finalmente, se realiza la corrección de la traducción. Esta es la etapa más importante, ya que en ella se debe revisar que en el proceso de traducción no se haya cometido el error de que la traducción refleje la interferencia de la lengua materna y de esa forma no se llegue a encontrar con estructuras lingüísticas que no existan en la lengua meta. Como ya se mencionó, el no ser un hablante nativo de la lengua a la que se traduce, origina un primer problema para el traductor. Por lo tanto, se debe ser muy cauteloso a la hora de realizar la corrección, en la cual se debe enfocar la atención en la naturalidad de la redacción de la traducción, con el fin de conservar, sobretodo, la forma y el énfasis que el autor pretende transmitir. Lo que se desea conseguir con una buena traducción es que no se advierta la presencia del traductor. Es decir que el usuario de la traducción lea el texto como si éste hubiera sido escrito directamente por el autor en la lengua meta. No obstante, el logro de este propósito fue algo complejo de alcanzar.

En este último paso que atañe al proceso de traducción, se consideraron, además, los siguientes aspectos:

- a) Se procedió a analizar la equivalencia de significado de una a otra lengua.
- b) Luego se realizó una revisión de estructuras más grandes que las cláusulas donde se tomaron en cuenta criterios gramaticales, morfológicos y sintácticos de la lengua inglesa para su respectivo análisis.

- c) Posteriormente se hizo un análisis de adecuación de uso de términos del español al inglés. Es decir, se consideró la carga semántica de los términos traducidos y su impacto que pueden tener en el idioma inglés.
- d) Al mismo tiempo, se realizó una corrección de la ortografía de las palabras en inglés.

Debo señalar que durante la traducción del texto, se va realizando una corrección simultánea del mismo. Es por eso que en muchas ocasiones estos dos procesos van de la mano y el trabajo se sincretiza en un solo procedimiento.

5.1.2.2. Tiempo empleado en la traducción

En un principio, se planteó como parámetro de tiempo de trabajo por traducción de 1 hora y media por página de más o menos 25 líneas en hoja de tamaño carta. Es así que se tenía estimado trabajar como mínimo cuatro páginas por día durante los seis meses de trabajo. Sin embargo, a medida que el trabajo se desarrollaba y tomando en cuenta las diversas dificultades que surgían, el tiempo determinado anteriormente no era suficiente por lo que se tardaba un promedio de 1 hora y cuarenta y cinco minutos aproximadamente. El siguiente cuadro es una relación de las etapas de traducción que se empleó por página:

Cuadro de las Etapas de Traducción y Tiempo Empleado

Etapa de Traducción	Descripción de la Etapa	Tiempo empleado
Lectura del Texto	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura Global del Texto - Segunda lectura detallada - Análisis de estructuras de difícil 	10 min.

	traducción.	
Revisión de términos de difícil traducción	<ul style="list-style-type: none"> - Revisión de diccionarios o enciclopedias. - Consulta de los términos en fuentes primarias (Personas entendidas en la materia). 	10 min.
Elaboración 1er Borrador	<ul style="list-style-type: none"> - Transferencia de significado de la documentación del español al inglés. - Análisis de equivalentes léxicos. - Redacción 	40 min.
Corrección	<ul style="list-style-type: none"> - Revisión de equivalencia de significado - Utilización de criterios morfológicos, sintácticos y semánticos en la traducción - Revisión de ortografía - Revisión de la adecuación de términos del español al inglés. 	40 min.

Es preciso señalar que además de realizar la corrección individual de cada página traducida, se procedió también a la elección de un corrector por cada cuatro traductores, el cual revisaba y corregía los textos de manera posterior para una final corrección de los cambios realizados en la traducción. De esto y de la corrección global de los textos se explica en el siguiente subtítulo.

5.1.3. Corrección

Esta etapa de corrección es considerada a partir de dos procedimientos distintos. El primero se refiere a la corrección de los textos propios traducidos, los cuales son evaluados y corregidos durante el proceso mismo de traducción. Y el segundo tiene que ver con la corrección de textos traducidos por otros traductores.

Empezaremos por decir que no existe una traducción perfecta ya que el nivel de perfección es relativamente determinado por el traductor; quien por falta de criterio en reconocer si existe algo por mejorar en el texto o simplemente por testarudez no es capaz de corregir el texto que trabajó. Es por eso que generalmente es más fácil corregir traducciones ajenas, lo cual es, sin duda, aceptable dado que los seres humanos somos diferentes entre nosotros. No obstante, lo que no debe variar es el significado referencial de una unidad lingüística que debe ser traducida en relación al contexto que la rodea. Sin duda, este punto es igual discutible debido a que tampoco existe la equivalencia total de significado entre una lengua a otra. Así lo explica Newmark en las siguientes líneas:

“Es aparente, y fue evidente por mucho tiempo, que la idea de realizar una equivalencia total de significado es una quimera. Las lenguas son diferentes unas de otras. Son diferentes en forma ya que tienen distintos códigos y reglas que normalizan la construcción de estructuras gramaticales de la lengua y estas formas poseen significados también diferentes”²⁴.

Es en este sentido donde no puede existir doble interpretación o interpretación errónea, y es en ese momento donde el buen corrector debe trabajar por el bien de la “justicia de significado” de la lengua de partida hacia la lengua meta.

En la primera y segunda etapa de trabajo se nombró a un traductor como corrector quien al mismo tiempo tenía la función de coordinador de grupo. La función principal del corrector era trabajar para que no se pierda el significado original del texto de origen. Durante este proceso se discutía y aclaraba las posibles ambigüedades de significado de una palabra, locución o frase idiomática del idioma español. Las frases o palabras pueden tener diferentes sentidos de acuerdo a la intención que el autor pretenda otorgarles y de acuerdo al contexto en que se las manejan.

²⁴ Manual de Traducción, Meter Newmark (1987), pg. 6

En referencia a la estructura de la redacción o propiamente al estilo del traductor, se trabajó muy someramente por dos razones principales: La primera relacionada estrictamente con el tiempo de trabajo. Durante las sesiones de revisión entre el traductor y el corrector, se trabajó sobretodo en el significado referencial de las estructuras lingüísticas. Como menciona Nida “el contenido debe primar sobre la forma”.²⁵ En muchas ocasiones nos pedían que las traducciones debieran estar terminadas como máximo en 24 horas. Por lo tanto, el tiempo destinado a la corrección debía tratar de que el texto original refleje su significado referencial y pragmático. La segunda razón está relacionada justamente con el estilo, el cual es propio del autor. No es prudente tener dos interpretaciones de la misma idea, porque una de ellas es errada. No obstante, los estilos de redacción varían de una misma idea y un solo estilo es imposible de conseguir entre dos traductores. Por eso es que esta acción es normal debe ser aceptada. Mucho más tiempo del demandado se hubiera necesitado para realizar correcciones a este nivel. El estilo es definido por el autor (en este caso el traductor) quien de acuerdo a su conocimiento de la lengua meta o de la propia puede trabajar un texto utilizando uno u otro método de traducción y usar un modo diferente de escribir.

Durante mi etapa como corrector se consideraron los mismos aspectos que en el proceso de corrección de los propios textos traducidos. Es decir que se verificó la equivalencia de significado, de carga semántica, de ortografía y en algunos casos se trabajó en los niveles sintácticos facilitando la redacción de algunas proposiciones de difícil explicación en la lengua inglesa. Estos cambios en las traducciones serán ejemplificados en las diferentes etapas de trabajo que son comentadas más adelante en forma detallada.

5.1.4. Edición

²⁵ Citada por Newmark, 1987

Quizás esta parte del trabajo fue la más compleja y la más difícil en comparación a las dos anteriores. Empezaremos mencionando que editar es también corregir pero la principal diferencia radica en que el primero es el paso último antes de publicar el texto. El editor debe ser un buen conocedor de ambas lenguas pero sobretodo de la lengua receptora. Lo que se pretende en esta etapa es que la traducción no parezca como tal cuando sea leída por el usuario. La redacción de la misma debe poseer naturalidad y el mismo énfasis que el autor pensó al escribir el texto. Es por eso que la labor del editor se torna complicada.

A continuación se menciona esta etapa final del proceso de traducción, la cual se realizó en dos ámbitos: la edición de textos traducidos y la edición de textos en español antes de ser traducidos.

5.1.4.1. Edición de traducciones

Por muchas circunstancias existen errores o pequeñas equivocaciones que no son percibidos por el traductor. Entonces, es ahí donde la tarea del editor empieza. Este procedimiento fue realizado en la última etapa de trabajo. Como es presumible, por lo mencionado anteriormente, las ediciones fueron realizadas de textos de otros traductores. En la edición se procedió de la siguiente manera:

- 1) Lectura del original
- 2) Lectura de la traducción
- 3) Comparación y contraste entre el original y la traducción
- 4) Lectura final

En el transcurso de las estas cuatro etapas se verificó la equivalencia de significado de una lengua a otra y la sintaxis de la lengua receptora. Existen estructuras como la voz pasiva que facilitaba la traducción al inglés de oraciones que sonaban muy castellanizadas y entonces eran cambiadas para brindarle mayor naturalidad al texto. Esta labor es más o tan importante que la del traductor. La copia

final de una traducción puede contener errores, los cuales pueden ser otorgados al traductor como al editor. Las principales dificultades de esta etapa son discutidas más adelante.

5.1.4.2. Edición de textos en español (Lengua de Partida)

En nuestra labor como traductores durante la última etapa de trabajo, nos encontramos ante la necesidad de corregir y editar textos del español antes de traducirlos. Las razones principales radicaron en la oscura redacción de la mayoría de los textos y en la premura de tiempo de la traducción. Eran monografías de las danzas folclóricas de las diferentes carreras de la UMSA que debían ser traducidas para levantarlas al portal Web antes de la Entrada Folclórica Universitaria. Es por eso que se decidió por leer los textos y sintetizarlos en una sola página que contenga la información más necesaria y precisa sobre cada una de las danzas.

Una dificultad que se encontró en los textos fue la poca atención que pusieron los autores en redactar los mismos. De modo general, se encontraron redundancias en la transmisión de información así como en la ambigüedad de ideas. También se encontraron segmentos de lenguaje donde no había un sujeto o un verbo conjugado. Estos problemas, entre otros más, nos llevaron a editar esos textos.

La edición de estos textos, a diferencia de la edición de traducciones, fue más fácil de realizar debido a que como hablantes de la lengua conocíamos el estilo del castellano escrito y los errores eran más rápidamente identificados. En muchos casos, era la primera vez que nos enfrascábamos en una tarea de esta índole. Por lo que se debe reconocer que errores de estilo también se nos escaparon. El siguiente cuadro menciona los pasos de la edición de textos en español:

Etapa de la Edición	Descripción	Tiempo empleado por página
Lectura del original	- Identificar el tipo de texto, el	3 min.

	sentido y la estructura	
Lectura de la traducción	- Primera lectura para identificar errores gramaticales y ortográficos	15 min.
Comparación entre el original y la traducción	- Revisión de la equivalencia de significado - Análisis de las formas lingüísticas para observar si comunican el significado correcto - Revisión de la existencia de estructurales gramaticales que no estén castellanizadas.	25 min.
Lectura final	- Revisión de errores tipográficos.	5 min.

El tiempo empleado en la edición de textos variaba de acuerdo a la temática y la estructura de los mismos. Por ejemplo las traducciones de la Facultad de Derecho debían ser más cuidadosamente leídas considerando el estilo de redacción en español de los textos. En otros casos, se corregían textos donde sólo existían listados de ítems como ser carreras o materias donde sólo se ponía atención a la terminología. Es por eso que la relación de tiempo mencionado en el cuadro es un promedio estimado de toda la producción con un total de 50 minutos de revisión por página, lo cual demuestra que esta etapa es tan importante como la misma traducción.

En resumen, durante la etapa de edición tanto de textos traducidos como de textos en español se hizo énfasis en el sentido de la estructura de los mismos. La información y las ideas originales no deben ser distorsionadas y el traductor así como el editor deben hacer el máximo esfuerzo para mantener aquello. Es decir el significado es en lo que más se debe trabajar para serle fiel al texto original y a los usuarios que reciban ese trabajo.

5.2. Cronología del Trabajo

El trabajo dirigido en el proyecto UMSATIC se dividió en tres etapas que fueron las siguientes:

Etapas de Trabajo	Tipo de Trabajo	Fecha de Inicio	Fecha de Conclusión
1ra	Traducción	5-03-2005	20-04-2005
2da	Corrección	28-04-2005	09-06-2005
3ra	Traducción Edición	20-06-2005	18-08-2005

Asimismo, después de cada etapa culminada se presentó un informe al proyecto UMSATIC y a la Carrera de Lingüística e Idiomas. Los informes mostraban el trabajo realizado detallando el tipo de trabajo, la cantidad de la documentación trabajada y las observaciones o conclusiones de ese proceso.

Entrega 1er Informe	20 - 04 - 2005
Entrega 2do Informe	09 - 04 - 2005
Entrega 3er Informe	18 - 08 - 2005

5.3. Traducción (1ra Etapa)

5.3.1. Dinámica de Trabajo

La primera etapa del proyecto fue exclusivamente dedicada a la traducción. Los traductores fuimos divididos en grupos de 4 personas, de las cuales una fue nombrada coordinadora y correctora del grupo. A cada traductor se le fue asignado

un determinado número de páginas para traducir y los tiempos de entrega variaban desde un día hasta semanas, dependiendo del tamaño de documentación asignado.

Una vez que se terminaba con el procedimiento de traducción que contemplaba la lectura del texto, la revisión de elementos de difícil traducción, la elaboración del primer borrador, la corrección y la lectura final, se llevaban a cabo sesiones de revisión con la correctora del grupo. Estas sesiones consistían en revisar la traducción para determinar la existencia de errores de significado de orden sintáctico, gramatical, ortográfico o tipográfico. Durante las sesiones, el traductor leía el original en español y el corrector seguía la lectura de la traducción en la lengua receptora. De esta manera se determinaba, en primer lugar, si el significado y sentido del autor era fielmente reflejado en la traducción. Posteriormente se pulían características de la estructura de la lengua receptora.

Finalmente, la labor mía - como traductor – era la de corregir los errores y tomar en cuenta las sugerencias del corrector. Debo mencionar que siempre existía algo por mejorar ya sea referente a la transferencia de significado, a la equivalencia del mismo o a las estructuras sintácticas para conseguir una clara y natural traducción. Es por eso que en lo posible una traducción debe ser corregida por otra persona que preferentemente tenga conocimiento de la lengua receptora sin importar que entienda las técnicas o teorías de traducción. En resumen, esta etapa contempló tres procedimientos: 1) Traducción, 2) Corrección y 3) Revisión Final.

5.3.2. Tamaño de la documentación trabajada

Fecha	Tipo de Documento	No de Hojas por Traducir	No Hojas Traducidas	Tiempo Traducción y Edición
05/03/2005	Artículos de Periódico UMSA	3	3	3 hrs 45 min.
12/03/2005	Fundación UMSA	2	3	3 hrs

	(Artículos de periódico y una Hoja Excel)			
02/04/2005	Ciencias Geológicas Informe de la Facultad	17	23	19 hrs.

Páginas traducidas: 29

5.4. Corrección (2da Etapa)

5.4.1. Dinámica de Trabajo

En esta etapa, el trabajo como corrector y coordinador consistió en la revisión de los textos traducidos por un grupo de traductores. La temática de los textos estaba relacionada con Medicina, Odontología y Bioquímica. En lo que corresponde a la dinámica de trabajo, se cumplieron sesiones de revisión con cada una de las traductoras de acuerdo a su disponibilidad de tiempo. En cada sesión se revisaron un promedio de 10 páginas traducidas tomando en cuenta los pasos de corrección que fueron detallados anteriormente. Una vez terminada la revisión con cada traductora, ellas debían considerar las sugerencias y adaptarlas al texto así como las correcciones en los diferentes niveles lingüísticos ya antes mencionados. Posteriormente con cada texto ya corregido por las traductoras, se llevaron a cabo sesiones de trabajo con la coordinación para hacer una revisión final. Más que todo, se hacían observaciones de estilo e impacto de términos en la lengua meta.

5.4.2. Tamaño de la documentación trabajada

Fecha Corrección	Traductora	Tipo de Documento	No Hojas Originales	No Hojas Traducidas	No Hojas Corregidas
28/04/2005	Roxana	Facultad de Ciencias	10	16	16

	Huallpara	Farmacéuticas y Bioquímicas			
29/04/2005	Teresa Cascos	Reglamento de la Facultad de Medicina	4	7	8
3/05/2005	Ruth Ampuero	Trabajo de Investigación (Pasta Cestrum Parqui L' Herit (Andrés Waylla)	5	10	10
4/05/2005	Roxana Huallpara	Facultad de Ciencias Farmacéuticas y Bioquímicas	10	12	12
5/05/2005	Teresa Cascos	Reglamento Facultad de Medicina	7	8	8
15/06/2005	Roxana Huallpara	Facultad de Ciencias Farmacéuticas y Bioquímicas	8	8	8
12/05/2005	Ruth Ampuero	Trabajo de Investigación (Pasta Cestrum Parqui L' Herit (Andrés Waylla)	5	12	10
15/06/2005	Teresa Cascos	Reglamento de la Facultad de Medicina	3	5	5
12/05/2005	Ruth Ampuero	Trabajo de Investigación (Pasta Cestrum Parqui L' Herit (Andrés Waylla)	5	10	10
13/05/2005	Teresa Cascos	Evaluación Externa Facultad de Arquitectura	18	20	20

No Total de Hojas Corregidas en esta etapa:

Traductora	Páginas Originales	Páginas Traducidas	Páginas Corregidas
Roxana Huallpara	28	36	36
Teresa Cascos	32	59	59
Ruth Ampuero	14	32	32
TOTAL			127

5.5. Traducción, Corrección, Edición (3ra Etapa)

5.5.1. Dinámica de Trabajo

Primeramente, dos traductoras y mi persona realizamos las traducciones de diferentes documentos relacionados a la XVIII Entrada Folklórica Universitaria que se realizó a finales del mes de julio. Sin embargo, solamente 22 carreras o fraternidades que participan en la entrada universitaria presentaron sus monografías o descripciones de las danzas para que posteriormente sean traducidas al inglés.

Viendo que los formatos de las diferentes monografías diferenciaban unas de otras, se decidió fijar un solo formato de presentación, el mismo que fue también consensuado con la coordinación de aymara para que el diseño de las páginas de la universidad en la red no tenga demasiada variación de una lengua a otra. Es así que se determinó que las traducciones posean las siguientes características:

- Antecedentes de la fraternidad
- Origen de la danza
- Descripción de la danza

No obstante antes de realizar las traducciones de los documentos y después de considerar las dificultades que se suscitaron anteriormente con las redacciones de otros textos, se decidió editar los textos a traducir para, sobretodo, priorizar las ideas principales y evitar redundancias que de alguna manera impidan la fluidez de redacción al traducir.

Una vez traducidos los textos se procedió a una revisión conjunta entre los 3 traductores para finalmente hacer una revisión final con los tutores y con la coordinación del proyecto antes de ser entregados a la parte de informática.

Después de la edición y traducción de los textos para la entrada Folclórica Universitaria, se procedió a la edición de textos traducidos por otros traductores. Esta etapa es considerada como Edición. Esta etapa fue mayormente de revisión y edición de trabajos que anteriormente fueron traducidos durante la primera etapa del proyecto. Estas dinámicas de trabajo se realizaron en grupos de dos o tres personas donde conjuntamente se hizo las revisiones de las páginas tomando en cuenta los siguientes parámetros:

- 1) En la primera lectura, se revisó cada texto traducido para verificar la equivalencia de significado de una lengua a otra.
- 2) Luego se revisaron las estructuras lingüísticas donde se tomaron en cuenta criterios gramaticales, morfológicos y sintácticos de la lengua inglesa para su respectivo análisis.
- 3) Posteriormente se hizo un análisis de adecuación de uso de términos del español al inglés. Es decir, se consideró la carga semántica de los términos traducidos y su impacto en el idioma inglés.
- 4) Al mismo tiempo, se realizó una corrección de la ortografía de las palabras en inglés.
- 5) Finalmente en la última lectura se revisaron los errores tipográficos.

Una vez revisadas y editadas todas las páginas traducidas, se entregaron muestras de éstas a los tutores correspondientes y finalmente se hizo una revisión última con la coordinación, la cual ayudó a realizar correcciones, sobretodo, de estilo y propiedad de la lengua inglesa.

5.5.2. Tamaño de la documentación trabajada

Fecha	Tipo de Trabajo	Documento	No Páginas por traducir	No Páginas Editadas	No Páginas Traducidas	No Páginas Corregidas
20/6/2005	Edición	Convocatoria		1		
	Traducción	Convocatoria	1		1	
25/6/2005	Edición	Danzas Folkloricas		8		
30/6/2005	Traducción	Danzas Folkloricas	8		8	
7/7/2005	Corrección	Danzas Folkloricas				21
11/7/2005	Corrección	Post-Grados Derecho				11
14/7/2005	Corrección	Página Principal Derecho				11
25/7/2005	Corrección	Proyecto "Justicia Comunitaria"				11
2/8/2005	Corrección	Presupuestos y Contraloría				72
10/8/2005	Corrección	Documentos Derecho				5
18/8/2005	Traducción	Resoluciones Universitarias	23		35	

Total páginas trabajadas en esta etapa:

- Edición	148 páginas
- Traducción	56 páginas
TOTAL	204 páginas

5.6. Análisis del Proceso de Traducción²⁶

5.6.1. Elección de la técnica de traducción

Una vez leído el texto y comprendido el mensaje, significado y sentido del autor, se procedió a la elección de la técnica a utilizar en el proceso de traducción.

²⁶ Ver Anexo 2

Es decir, la técnica a adoptar está estrechamente determinada al tipo de texto. En algunos casos se decidió por una traducción literal o modificada o en algunos casos se utilizó la transposición. No obstante, en la mayoría de las traducciones se realizaron varias técnicas a la vez, por lo que la “traducción libre” también fue adoptada por el traductor quien también impone su estilo a la hora de elegir la técnica a usar. A continuación señalaremos ejemplos concretos de las técnicas que se utilizaron al traducir.

5.6.1.1. Traducción Literal

Texto Original:

“Modifica la Resolución H.C.U. 12/84 estableciendo la distribución de ambientes del Edificio de Obrajes”.

Texto Traducido:

“It modifies the Resolution H.C.U. 12/84, establishing the distribution of facilities of the Building of Obrajes.”

El texto fue extraído de una Resolución del Honorable Consejo Universitario (HCU) el cual no permite que se hagan muchos cambios en la estructura del texto. No obstante la traducción mantiene el significado original que es lo más importante en este ejemplo.

5.6.1.2. Literal Modificada

Texto Original:

“La Carrera de Ingeniería Geológica y del Medio Ambiente desarrolla una active labor en la formación de ingenieros geólogos desde hace 43 años.

Texto Traducido:

“The Department of Geological Engineering and Environment carries out an active work on the education of geological engineers for 43 years.”

Este es un ejemplo donde no se modificó la estructura sintáctica de las palabras del texto original. Solamente se modificó el léxico con su referente más exacto al español. Si hubiéramos traducido carrera como *carrier* o desarrolla por *develops*, estaríamos desviando el significado de esas palabras en este contexto. De la misma manera la traducción de formación por *formation*, nos llevaría a relacionar un falso amigo del español.

5.6.1.3. Transposición

Texto Original:

“Buscan dinamizar labor en la UMSA”

Texto Traducido:

“Dynamism in UMSA labor is tried for”

La transposición es la alteración de elementos dentro de la estructura sintáctica. El problema en este encabezado radicó en la falta de sujeto y en la connotación del verbo buscar que en su significado inicial es intentar encontrar algo. Significado que ente ejemplo no encajaba. Por lo que se buscó un término en inglés que tenga el mismo valor en la lengua receptora. Seguidamente se utilizó la voz pasiva para mejorar la estructura.

5.6.1.4. Modulación

Texto Original:

“La danza y música de la mohoseñada, también conocida como *Luriwaya*, son originarias de la Comunidad Mohosa, población de la provincia Inquisivi (Inkasiwi) del Departamento de La Paz.”

Texto Traducido:

“Both the music and the dance of Mohoseñada, also known as *Luriwaya*, started in the Community of Mohosa which belongs to the province of Inquisivi (*Inkasiwi*) of La Paz.”

Este texto extraído de las reseñas de las danzas folklóricas permite añadir o quitar estructuras léxicas sin que esto modifique el significado de la idea original. También podemos apreciar transposición de estructuras sintácticas y de palabras que mediante pronombres relativos pueden ser cambiadas de lugar dentro de la oración.

5.6.2. Traducción de palabras “incontrables”

En muchas ocasiones nos encontramos con palabras desconocidas e “incontrables”²⁷ en los textos de referencia. En esos casos optamos por trabajar de tres formas: La primera era escribir una nota al pie de la página explicando el significado de la palabra en español. Ejemplo: La palabra anticrético no existe en el inglés en el sentido que tiene en nuestro contexto por lo que se optó por hacer la siguiente explicación: “Agreement that consists on a lease payment done before the use of a property. When the agreement is finished, the owner of the property returns the money.”

La segunda manera era explicar en el mismo texto lo que esa palabra significa en el idioma original. Por ejemplo la palabra *costumbrista*, aunque tiene un referente similar en el inglés, no existía como vocablo por lo que se optó como “related to costumes” dando a entender que se usaba como adjetivo.

²⁷ Newmark, Peter, *Manual de Traducción*, pg. 237 (1987)

Finalmente, se recurrió a la paráfrasis para que el significado de la palabra inencontrable este mimetizada en su contexto sin perder el sentido. Por ejemplo, de la siguiente oración:

“...donde el pasante los recibía en su casa”.

La palabra pasante fue explicada de la siguiente manera:

“...where the person in charge of the festivity welcomed them.”

5.6.3. Traducción del Aymara

Quizás uno de los mayores problemas fue la traducción del aymara al inglés, ya que no conocíamos este idioma. Por lo que primero debíamos realizar la traducción al español y posteriormente al inglés. En muchas ocasiones se utilizó la explicación de términos ya que entre la cultura aymara y anglosajona no existen muchos referentes. Lo cual afirma que la lengua está muy relacionada al pensamiento y a la cultura. Términos como *Jallupacha* o *challa* tienen su referente en las traducciones y costumbres de la cultura aymara. El siguiente cuadro es una muestra de los términos trabajados:

Aymara	Español	Inglés
- <i>Jallupacha</i> - <i>Pachamama</i> - <i>Akhulli</i>	<i>Época de la lluvia</i> <i>Madre Tierra</i> <i>Mascar coca</i>	“ <i>Rainy Season</i> ” “ <i>Mother Earth</i> ” “ <i>A ceremony where the community chews coca leaves</i> ”. “ <i>An Andean fabric worn by cholitas</i> ”
- <i>Awayo</i>	- <i>Awayo</i>	

--	--	--

5.7. Análisis del Proceso de Corrección²⁸

En la segunda etapa, como corrector, la función fue principalmente revisar que el significado del texto original no haya sido variado o mal transferido a la lengua meta. Pero durante ese proceso también fui testigo de problemas sintácticos, morfológicos y semánticos en las traducciones, los cuales explico a continuación así como los métodos y técnicas para su solución.

5.7.1. Error en la transferencia de términos

El siguiente ejemplo muestra que la transferencia del término del inglés “advance” no es equivalente al del español “avance”.

Texto original:

“...report of the tasks and projects advance...”

Texto corregido:

“...report of the tasks and projects status...”

5.7.2. Mal uso de colocaciones

Las colocaciones son definidas como la “co-ocurrencia habitual de ítems léxicos individuales”²⁹. En el inglés tenemos varios ejemplos de esta clase como palabras que van seguidas de determinadas preposiciones aunque estas sean

²⁸ Ver Anexo 3

²⁹ Definición hecha por Cristal (1981) mencionado en Newmark pg. 286 (1987)

semánticamente parecidas. Este hecho es producido, en muchos casos, por la interferencia de la lengua original; en nuestro caso nuestra lengua materna: el español.

Texto original:

“According with the valid legal norms,...”

Texto corregido:

“According to the valid legal norms...”

5.7.3. Presencia de estructuras del español en la traducción

Las estructuras de las lenguas varían unas de otras. Por ejemplo en el español es muy usual no usar pronombres personales por la conjugación del verbo es suficiente para explicar el sujeto. En cambio en el inglés pasa lo contrario. Es necesario precisar el sujeto en una oración.

Texto original:

“Subjected to the following precepts:”

Texto corregido:

“It is subjected to the following precepts:”

5.7.4. Uso de la voz pasiva para mejorar la estructura

Considerando que el uso de la voz pasiva es más frecuente en el inglés que en el español, el uso de esta estructura facilitó en varias ocasiones a mejorar la redacción de la traducción.

Texto original:

“Authenticated the modifications...”

Texto corregido:

“Once the modifications were authenticated...”

5.7.5. Paralelismo

Cuando dos estructuras lingüísticas están unidas por la conjunción *y*, debe existir paralelismo entre ellas³⁰. Es decir la conjunción debe relacionar dos sustantivos o dos adjetivos, por ejemplo. En el siguiente ejemplo vemos que un verbo (*update*) y un sustantivo (*betterment*) son relacionados por la conjunción *and*, con lo cual no encontramos paralelismo en la estructura.

Texto original:

“...a permanent improve and update of academic quality”.

Texto corregido:

“...a permanent improvement and update of academic quality”.

5.8. Análisis del Proceso de Edición³¹

Durante la edición de textos del español se presentaron varias dificultades que a continuación pasamos a mencionar:

5.8.1. Anacolutos

³⁰ Notas de la materia “Syntax III” (2001)

³¹ Ver Anexo 4

Es definido como la incoherencia sintáctico-lógica en las estructuras lingüísticas³². En otras palabras es la ruptura sintáctica en los componentes de las oraciones y enunciados.

Texto original:

“De la colonia a la república este es el peor período en cuanto al respecto de los derechos humanos de los pueblos originarios”.

Texto Corregido:

“El peor período referente a los derechos humanos de los pueblos originarios se produce desde la colonia hasta la república”.

5.8.2. Ausencia de sujeto

En muchos texto se verificó la ausencia de sujeto con lo cual los autores daban por entendido de lo que se hablaba. En el siguiente texto el referente era el baile Pujllay el cual no estaba escrito en la oración.

Texto original:

“Representa el esparcimiento de la floración en los campos...”

Texto corregido:

“El baile del Pujllay representa el esparcimiento de la floración en los campos...”

5.8.3. Circunloquios

Cuando un conjunto de palabras expresa, intencionalmente o no, en forma indirecta de lo que se debería hacer³³.

³²Gómez Borrego, Leonardo, Nuevo Manual de Español Correcto Tomo II pg. 806 (2002)

Texto original:

“...y al mismo tiempo se hizo el rescate de nuestra identidad nacional”.

Texto corregido:

“...y al mismo tiempo se rescató (recuperó) nuestra identidad nacional”.

5.8.4. Falta de concordancia

El sustantivo tiene que estar en concordancia con sus determinantes en género y número. El siguiente texto es un ejemplo de falta de concordancia en género.

Texto original:

“Las características aquí presentados son parámetros...”

Texto corregido:

“Las características aquí presentadas son parámetros...”

5.8.5. Error de puntuación

Es quizás uno de los errores más frecuentes en la redacción de textos. El sujeto, a menos que sea muy largo, no debe separarse por signos de puntuación de su respectivo verbo.

Texto original:

“Esta fraternidad fue fundada el 23 de julio de 1998, por un grupo de compañeros...”

³³ Diccionario de Lingüística, Fontanillo Merino (1986)

Texto corregido:

“Esta fraternidad fue fundada el 23 de julio de 1998 por un grupo de compañeros...”

5.8.6. Redundancia

Son consideradas las repeticiones innecesarias de elementos en el texto³⁴. El siguiente texto es un ejemplo preciso de esta incoherencia textual.

Texto original:

“Los componentes de la fraternidad está compuesta por 350 frateros...”

Texto corregido:

“La fraternidad está compuesta por 350 personas...”

5.8.7. Pobreza léxica

Debido a un léxico limitado, la redacción de varios textos presentan palabras o estructuras lingüísticas repetidas.

Texto original:

“El presente año, la carrera de Bibliotecología hará su participación nuevamente con la danza de los Jalqa’s, en la cual hará su participación como fraternidad”.

Texto corregido:

“El presente año, la carrera de bibliotecología participará nuevamente con la danza de los Jalqa’s, presentándose como fraternidad”.

³⁴ op. cit.

Asimismo se apreciaron de otros errores más comunes como ser ortográficos o tipográficos que no nos parece conveniente de mencionarlos.

6. CONCLUSIONES

En los 6 meses de trabajo dentro del proyecto UMSATIC se contribuyó por medio de la traducción a la difusión de la información generada en la UMSA. La traducción es un acto de comunicación que facilita la ruptura de barreras lingüísticas y culturales lo cual permite que los países no sólo hagan conocer su cultura sino que al mismo tiempo se fortalezcan con las contribuciones de otros países. La traducción sirvió como un instrumento de difusión de comunicación para que la información original sea conocida fuera de la UMSA a través de la red Internet. De esta manera

la UMSA se fortalece como unidad académica al darse a conocer al mundo entero. Por lo tanto el proceso de comunicación cumple con su labor principal al compartir una determinada información.

En el proceso de traducción, no es suficiente tener comprensión de la sintaxis y semántica de las lenguas de partida y de llegada sino que el traductor debe poseer conocimiento del mundo extralingüístico del texto que es denominado como contexto referencial por muchos autores. En lo posible el traductor debe investigar sobre el tema que va a traducir para que a partir de una idea general de la temática, las dificultades en la traducción de estructuras lingüísticas menores sean menos complicadas de superar. De esta manera se conoce el tipo de usuarios que serán beneficiados con la traducción. Los traductores deben estar constantemente actualizados en las diversas temáticas para que así realicen su trabajo con mucho mejor desenvolvimiento. Por lo general el referente extralingüístico es más necesario que el textual a la hora de traducir.

El uso del diccionario es limitado cuando las palabras están definidas por su entorno. Lo que se debe traducir son las ideas o mensajes y no las palabras aisladas de las cuales su uso está condicionado a un contexto lingüístico. Por eso el diccionario en muchas ocasiones resulta un material de poca ayuda para el traductor porque en éste no se encuentra la referencia precisa de una palabra. Las palabras, asimismo, están relacionadas con el contexto referencial además del lingüístico y el traductor debe tener la capacidad de entender este hecho. Es por eso que las palabras “inencontrables” en los diccionarios deben ser traducidas y definidas de acuerdo a su contexto, ya sea lingüístico o referencial.

La dinámica de trabajo entre el traductor y corrector fue altamente positiva para mejorar la calidad de las traducciones. Por eso es aconsejable que las traducciones sean revisadas por un corrector o en el mejor de los casos por un editor. Es frecuente que al traducir se quiera hacer todo a la vez, en este caso traducir y corregir. Y aunque en este proyecto trabajamos en la corrección como un

paso separado de la transferencia de significado, la corrección por otra persona ayudará a mejorar la calidad de la traducción final y así se evitará la literalidad. Asimismo este corrector, en lo posible hablante nativo de la lengua receptora, debe poseer conocimientos lingüísticos aunque no entienda de traducción ya que lo que se pretende es que la versión final de la traducción no parezca traducida.

La experiencia laboral nos ha permitido observar que en varias carreras de la UMSA se da poca importancia a la redacción de textos. Uno de los mayores problemas que se presentaron a la hora de traducir fueron los referentes a las redacciones de los textos originales tanto de alumnos como de administrativos e inclusive de docentes de las carreras de la UMSA. Este hecho demostró que la universidad no enfatiza la enseñanza en este aspecto y cada vez es mayor el número de titulados que no son capaces de ordenar sus ideas y plasmarlas en las redacciones. Finalmente, siendo la UMSA la universidad con mayor actividad académica e investigativa del país, debería centrar su atención en mejorar este aspecto tan importante en la formación académica de un alumno.

7. RECOMENDACIONES

Creemos necesario sugerir que la UMSA implemente un centro de corrección y edición que favorezca a las diferentes unidades de la universidad. Existen cientos de revistas y trabajos de investigación que se publican mensualmente por parte de la universidad. Sin embargo, ese material publicado pasa en muy pocas ocasiones por las manos de un editor y como consecuencia se encuentra errores desde estructuración de ideas hasta tipográficos. Estos problemas no son solamente observados en las redacciones de los alumnos sino también en aquellas de los

administrativos e incluso de docentes de la universidad. Asimismo, la UMSA como la principal casa superior de estudios, debe prestar mayor atención a este aspecto, sobretodo ahora que los textos serán leídos en todas partes del mundo gracias a la implementación de las TIC. Por lo tanto un centro encargado exclusivamente a la corrección y edición de textos antes que sean publicados mejorará la calidad de los mismos.

También consideramos que las carreras deben prestar mayor énfasis en la redacción de los textos de los alumnos. Por ejemplo, todas las carreras sin excepción deberían llevar un Taller de Lenguaje y Redacción como materia con el objetivo de guiar a los alumnos cuando éstos escriban ensayos, monografías, artículos científicos o tesis. La elaboración de textos no es un aspecto privativo de la universidad sino que es útil en toda la vida profesional del alumno. Con esto no espero que todos tengan habilidades de redacción al nivel de un escritor profesional. Sólo deseo que los textos estén bien estructurados y que exista un orden en el desarrollo de las ideas. No olvidemos que lo que escribimos es para que otras personas lo lean.

Finalmente, hablando exclusivamente del proyecto, pensamos que se debería contratar a alumnos del área de castellano para que trabajen en el campo de la edición de textos en español. Además de abrir fuentes de trabajo para que ellos puedan practicar sus conocimientos, sería de mucha utilidad para los traductores ya que ellos se limitarían a traducir en base a textos bien redactados lo cual, desde todo punto de vista, favorecería la calidad de las traducciones finales al idioma inglés.